

10 - Before the War

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:20] ---

Are you all right?

[00:22] ---

What happened?

[00:24] ---

It looks like the
Aldnoah drive shut down.

[00:27] ---

That shouldn't be possible!

[00:28] ---

This ship's Aldnoah was
activated by Her Highness!

[00:31] ---

So long as she lives, it can't be shut down
by another without her consent!

[00:36] ---

So long as she lives...
Where is Seylum?!

[00:41] ---

Where is she?
Where is Seylum?!

[02:15] ---

Damage?

[02:16] ---

Damage to hull, negligible. Departmental
damage checks underway.

[02:20] ---

We are currently operating
on auxiliary power.

[02:22] ---

It's a good thing we were
flying at low altitude.

[02:24] ---

Our gravity field was
churning up the snow,

[02:26] ---

and that seems to have acted
as a shock absorber.

[02:28] ---

Launch our Kats
and put them on watch.

[02:30] ---

Repair any damaged areas ASAP.

[02:33] ---

Engine room, inspect the Aldnoah drive and
determine cause of shutdown.

[02:37] ---

Where is Capt. Magbaredge?

[02:41] ---

Bridge.

[02:42] ---

Send medics immediately!

[02:44] ---

Captain? Where are you?

[02:50] ---

Breathing and pulse, both stopped.

[02:53] ---

Princess...

[02:54] ---

Bring towels!

[02:56] ---

I'm going to use a defibrillator.
We have to dry her off!

[02:59] ---

Hurry!

[03:00] ---

Right!

[03:01] ---

I'll help.

[03:08] ---

Setting counter shock
to 200 joules.

[03:12] ---

Clear.

[03:17] ---

I'll do it!

[03:18] ---

No, you're too light.

[03:23] ---

You think fast on your feet.

[03:25] ---

We learn this in school.

[03:27] ---

Students never take it seriously. All they do is giggle about the mouth-to-mouth.

[03:31] ---

It could save a life.

[03:49] ---

Should I take over?

[03:51] ---

I can handle it.

[04:02] ---

Milady!

[04:08] ---

Good. Are you all right?

[04:13] ---

Inaho...

[04:15] ---

Where am I?

[04:17] ---

It looks like you passed out while taking a shower. What happened?

[04:21] ---

I...

[04:26] ---

I was attacked... by her!

[04:30] ---

Don't move.

[04:32] ---

You...

[04:36] ---

Rayet? Why?

[04:40] ---

Where's the patient?!

[04:41] ---

Stay back!

[04:43] ---

Get back!

Get out of the room!

[04:46] ---

Now!

[04:50] ---

Dr. Yagarai.

[04:52] ---

Yeah...

[04:56] ---

Who are you?

[04:58] ---

A Versian- No, a Martian.

[05:07] ---

Why...?

[05:10] ---

The one who tried to assassinate you
at the Shinawara parade

[05:14] ---

was my father.

[05:18] ---

He was a Martian spy living on Earth.

[05:21] ---

He was promised a title and
a reward if he killed you.

[05:25] ---

But when he completed his mission,
he was put down like a dog.

[05:29] ---

To silence him!

[05:33] ---

Martians can't be trusted!
Martians are all the enemy!

[05:39] ---

I can't go back to being a Martian.
But I'm not a Terran, either.

[05:46] ---

But you... you revealed
yourself as a Martian!

[05:50] ---

In spite of that, you were accepted! In spite
of that, you made a place for yourself!

[05:55] ---

In spite of what you are!

[05:59] ---

He thought they were
on the same side, but they...

[06:02] ---

It's all your fault...

[06:05] ---

My father is dead
because you came here.

[06:09] ---

This war started
because you came here.

[06:12] ---

We were betrayed
because you came here.

[06:15] ---

I'm all alone

because you came here.

[06:19] ---

Because you came...

Because you came...

[06:23] ---

Because you came!

[06:26] ---

In spite of all that,

how can they not hate you?!

[06:32] ---

I'm sorry.

[06:35] ---

I've brought you nothing

but misery, haven't I?

[06:42] ---

I was a fool.

[06:45] ---

Milady!

[06:48] ---

I thought I was working

towards peace.

[06:51] ---

I thought I was doing

the right thing.

[06:55] ---

But I was merely acting

like a spoiled child.

[07:00] ---

Relations with Earth are worse

than ever because of me.

[07:08] ---

Many people have

lost their lives.

[07:12] ---

No matter how much I tell myself that

I did nothing wrong, the reality of it

[07:17] ---

is that I have brought misery

to countless people's lives.

[07:22] ---

To yours.

To your father's.

[07:26] ---

I will not ask you to forgive me.

Nevertheless... I am sorry.

[07:34] ---

Why?

[07:36] ---

Why are you crying?

[07:38] ---

My father tried to kill you!
I tried to kill you, too!

[07:43] ---

Why won't you hate me?!
Why are you forgiving me?!

[07:46] ---

Why are you
being kind to me?

[07:48] ---

Why?! Why?! Why?!

[07:55] ---

Why?!

[08:03] ---

How stupid are you?

[08:06] ---

Give it a rest, already...

[08:10] ---

What am I even doing?

[08:13] ---

No!

[08:18] ---

What are you doing?!

[08:20] ---

Automatics won't fire
with the slide open.

[08:24] ---

I thought this was the best way to stop
you without it discharging accidentally.

[08:27] ---

No, I meant-

[08:28] ---

To be honest, I couldn't care less
if you're a Terran or a Martian.

[08:37] ---

You hate our enemies, and those
enemies are trying to kill you.

[08:42] ---

But most importantly,
you've fought at our side.

[08:46] ---

What other reasons
do I need?

[08:49] ---

You trust me?

[08:51] ---

At the very least, I don't think we're enemies.

[08:53] ---

As to whether we'll be allies... that's up to you.

[08:58] ---

You might come to regret this.

[09:11] ---

I'm taking you into custody.
Warrant Officer Kaizuka.

[09:14] ---

Yes, ma'am.

[09:16] ---

Do whatever you want.

[09:25] ---

What's that?
A Martian trinket?

[09:29] ---

No, I'm told that it's a Terran good luck charm.

[09:32] ---

Dr. Yagarai, what's the princess' condition?

[09:36] ---

She seems fine. But to be safe, she should rest for a while.

[09:42] ---

I see. But I'm afraid that that's out of the question.

[09:45] ---

I am fine. I shall see to the drive...

[09:48] ---

Milady...

[09:50] ---

That reminds me, Captain.

[09:54] ---

This is technically privileged information, but here.

[09:58] ---

What is it?

[09:59] ---

A patient file. Lt. Marito's.

[10:02] ---

Patient file?

[10:04] ---

It's also a prescription.

For you.

[10:08] ---

For me?

[10:17] ---

Thanks.

[10:20] ---

Compared to where I've been sleeping
until now, this is paradise.

[10:38] ---

Aldnoah drive online.

[10:41] ---

We have power!

We're good to go.

[10:43] ---

Deucalion, lift off.

[10:47] ---

*That girl's father tried to kill
the princess, a fellow Martian.*

[10:53] ---

Martians killed her father,

[10:58] ---

*and then that Rayet girl turned a gun on the
princess even though she's a Martian, too.*

[11:02] ---

*And I... killed my own
best friend.*

[11:11] ---

*What was it like to be shot
by a friend, Humeray?*

[11:33] ---

Slaine.

[11:40] ---

This is our data on Tanegashima, the
island where you were retrieved.

[11:45] ---

An enormous dock
and shipbuilding facilities...

[11:48] ---

You saw a ship?

[11:50] ---

Yes.

[11:51] ---

And that ship was Aldnoah-equipped?

[11:54] ---

Most likely.

[11:56] ---

And was it Princess Asseylum
who activated that Aldnoah?

[12:02] ---

You hold your tongue out
of concern for her?

[12:06] ---

Are you familiar with this?

[12:10] ---

What is it?

[12:11] ---

The Deucalion.

[12:13] ---

A Kataphrakt belonging
to Viscountess Orlane

[12:16] ---

that has gravity
control capability.

[12:18] ---

Viscountess Orlane?

[12:21] ---

The woman who was
to be my wife.

[12:24] ---

We did our very utmost.

[12:27] ---

Using the power of the Aldnoah that His Majesty
bestowed upon us, we ruled the people,

[12:32] ---

cultivated the wastelands of Vers,
expanded our domain,

[12:34] ---

and tried to amass wealth.

[12:38] ---

But no matter what we did, we would
always be limited by something.

[12:42] ---

Limited?

[12:45] ---

By water and air.

[12:47] ---

In the time of the people of the ancient
civilization that created Aldnoah,

[12:50] ---

water and air
were yet plentiful.

[12:53] ---

But all Vers has now is an atmosphere

that is nearly a vacuum

[12:57] ---

and what little water
remains underground.

[12:59] ---

In fact, owing to that thin atmosphere,
Vers is constantly buffeted by storms.

[13:04] ---

As it stands, no matter how much land there is,
the harvest it yields will always be meager.

[13:08] ---

The more our population grows,

[13:10] ---

production always falls short of demand,
and we grow ever more impoverished.

[13:14] ---

It was always a fool's errand
to live on that world.

[13:22] ---

But our second emperor, Emperor Gillzeria,
was a believer in Aldnoah's power

[13:27] ---

and focused all his efforts on developing
our industrial capacity.

[13:32] ---

The royal family, the masters of
Aldnoah, ruled with an iron fist

[13:36] ---

and turned a deaf ear to the pleas
of our suffering people.

[13:40] ---

And then... the rising discontent of the
populace was directed against Earth.

[13:46] ---

He whipped the people of Vers into
a frenzy, saying that it was Earth,

[13:50] ---

with their claims of sovereignty,
obstruction of independence,

[13:54] ---

and attempts to rule us
from their distant world,

[13:57] ---

that was their enemy and
the source of their suffering.

[14:01] ---

Horrifyingly, those lies

were supported by all.

[14:05] ---

They were the superior race,

[14:08] ---

and the filthy subhumans who hoarded Earth's
bounty for themselves were evil.

[14:13] ---

Planning to invade Earth,

[14:15] ---

we passed through the Hyper Gate
and gathered our forces.

[14:20] ---

Foolishly thinking all the while
that our actions were just.

[14:24] ---

And then, my Dioscuria, with its
superior flight capabilities,

[14:28] ---

and Orlane's Deucalion went down to
Tanegashima as an advance party.

[14:39] ---

How unimpressive...

[14:41] ---

This was hardly worth steeling our
resolve and coming down for.

[14:45] ---

Do you not agree,
Milord Saazbaum?

[14:49] ---

Indeed. This is quite
a disappointment, Orlane.

[14:52] ---

*We will be able to take this planet
far more easily than we expected.*

[14:56] ---

Our people will be most pleased,
to say nothing of His Majesty.

[15:06] ---

What's going on?!

[15:09] ---

Powerful space-time
distortion waves?

[15:13] ---

The Hyper Gate!

[15:17] ---

The Moon... has shattered?

[15:21] ---

We're withdrawing, Orlane!

[15:23] ---

What's the matter? Withdraw at once!

The surface is unsafe!

[15:27] ---

The distortions are affecting

my antigravity device!

[15:30] ---

I can't fly!

[15:32] ---

I'm coming to assist!

[15:33] ---

You mustn't! It is too late!

Leave me!

[15:37] ---

Hurry!

[15:39] ---

Orlane!

[15:55] ---

*I will have my revenge for Orlane,
mark my words.*

[15:59] ---

Count!

[16:01] ---

Count Saazbaum!

[16:11] ---

*This is the battleship Deucalion.
HQ, requesting docking clearance.*

[16:16] ---

Welcome, Deucalion.

Clearance granted.

[16:20] ---

Set down in Dock #6.

[16:22] ---

Deucalion, acknowledged.

[16:25] ---

*I see it with my own two eyes,
and I still can't believe it.*

[16:27] ---

*A flying battleship... It's like something
out of those Japanese comic books.*

[16:32] ---

*I heard it was abandoned because
they couldn't activate its Aldnoah.*

[16:36] ---

*Those reports that they're harboring
Princess Asseylum must be true.*

[16:41] ---

We finally made it...

[16:43] ---

Yeah.

[16:44] ---

United Earth Headquarters...

[17:18] ---

Touchdown in 3... 2... 1...

[17:24] ---

Ship is down.

Now mooring.

[17:28] ---

I suppose this means our
voyage is over, too.

[17:32] ---

Yes, for now.

[17:34] ---

For now, ma'am?

[17:35] ---

If we keep the ship,
what will the enemy do?

[17:45] ---

Now that we're here,
we're safe, right?

[17:48] ---

This is a secret base
600 meters underground

[17:50] ---

that was designed to withstand
a nuclear strike.

[17:53] ---

They say that lots of refugees are being
housed in the massive shelters here.

[17:58] ---

At capacity, they're supposed to have
3 years' worth of supplies stockpiled.

[18:02] ---

But apparently, the numbers
don't add up.

[18:04] ---

Are they over capacity?

[18:07] ---

The opposite, apparently.
They have too many provisions.

[18:12] ---

It looks like most of the refugees
never made it here.

[18:17] ---

If this place is destroyed...
Terrans might go extinct.

[18:22] ---

It's huge!

[18:23] ---

Hey, Inaho.

[18:25] ---

I looked around.

[18:27] ---

There's lots of Areions sitting around, so
why would you keep using that Sleipnir?

[18:32] ---

I'm used to it.

[18:34] ---

That's all?

[18:35] ---

Heavier armor wouldn't have helped
against anything we've fought so far.

[18:39] ---

If you're okay with it,
suit yourself.

[18:42] ---

Do we even have to fight now? We can
let the professionals do their job.

[18:46] ---

Right?

[18:47] ---

Yeah.

[18:48] ---

You can't be too careful.

[18:52] ---

It's got conformal
power assist, huh?

[19:01] ---

Aldnoah...

[19:03] ---

This is what started it all.

[19:06] ---

Thank you very much, Inaho.

[19:11] ---

I'm given to understand that it's
you whom I owe my life to.

[19:14] ---

No, it's because
we're in a war.

[19:17] ---

How many times
does this make it?

[19:21] ---

I'm not sure. And I wouldn't
say that I've saved it.

[19:25] ---

This is a war, after all.

[19:29] ---

You're a kind person, aren't you?

[19:32] ---

You are.

[19:37] ---

After all this is over...

[19:39] ---

We will remain friends
after all this is over, won't we?

[19:44] ---

Yes.

[19:46] ---

I'm glad.

[19:48] ---

Milady, it's time.

[19:51] ---

Very well.

[19:53] ---

Then let's be off, Eddelrittuo.

[19:57] ---

If you'll excuse us.

[20:05] ---

I am Asseylum Vers Allusia.

[20:09] ---

I am the Princess Royal,
granddaughter of

[20:11] ---

Rayregalia Vers Rayvers,
Emperor of Vers.

[20:16] ---

I address the people
of Father Vers.

[20:18] ---

I call for an immediate cessation of
hostilities in this meaningless war.

[20:22] ---

I am safe.
Alive and well.

[20:25] ---

It is not Terrans who made

an attempt on my life.

[20:29] ---

It was a plot by the Orbital Knights, who have their sights set on an invasion of Earth.

[20:32] ---

The Terrans are innocent.

[20:35] ---

Stop the fighting immediately.

[20:38] ---

And then make peace with Earth.

[20:41] ---

I beg you, put a stop to this tragedy.

[20:52] ---

This is the Tharsis!

[20:54] ---

I retrieved it from Castle Cruhteo.

[20:58] ---

He was unworthy of it.

[21:02] ---

Its Aldnoah drive is powered down...

[21:06] ---

Which means that Count Cruhteo truly is...

[21:08] ---

Princess Asseylum's location has been pinpointed

[21:11] ---

via laser transmission to the Moon base.

[21:14] ---

The Moon base is under the control of those who feel as I do.

[21:18] ---

Her Highness' proclamation will reach no one's ears.

[21:22] ---

The final battle is about to take place at the enemy's main stronghold.

[21:26] ---

Even with the full might of a Landing Castle, it will be no easy feat.

[21:32] ---

My debt to your father

is paid.

[21:36] ---

You may join my forces
or you may flee to Earth.

[21:40] ---

Do as you will.

[21:45] ---

Milord Saazbaum, all launch
preparations are now complete.

[21:53] ---

Begin Landing Castle descent!

[21:56] ---

Destination: UE Headquarters!
Novostal'sk, Russia!

Revision #1

Created 2025-12-07 18:17:30 UTC by whimsee

Updated 2025-12-07 18:17:30 UTC by whimsee